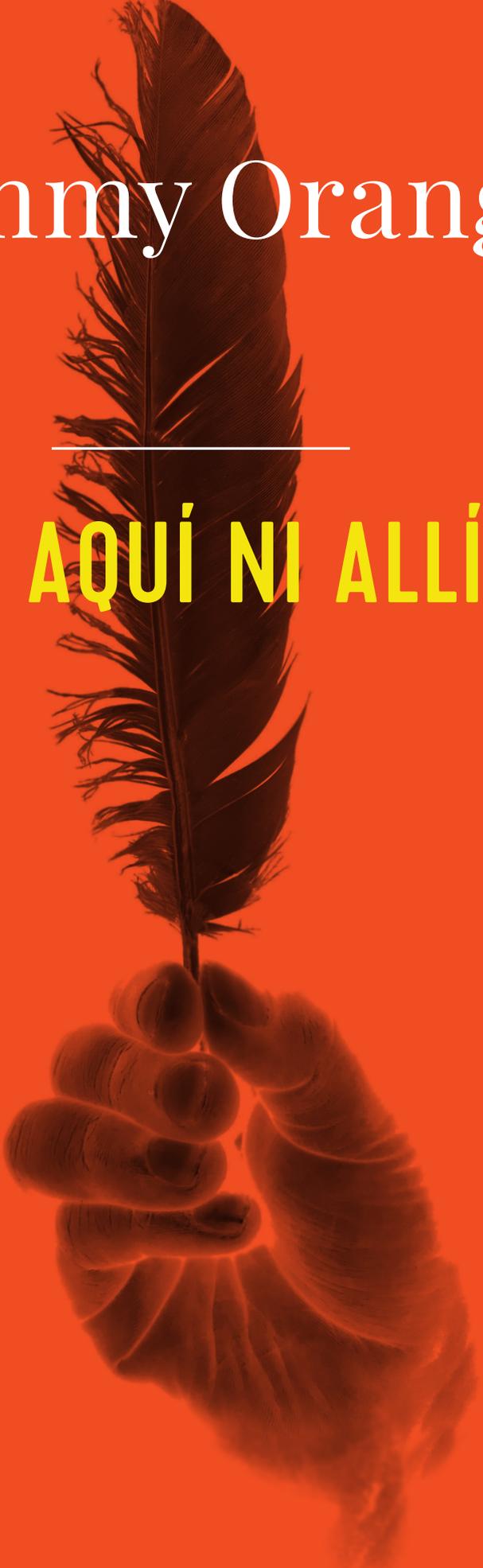


Tommy Orange

A hand holding a quill pen, centered vertically on an orange background. The quill is dark and detailed, with fine feathers visible. The hand is positioned at the bottom, gripping the quill. The overall aesthetic is minimalist and artistic.

NI AQUÍ NI ALLÍ

ENTREVISTA DE HANNAH BECKERMAN A TOMMY ORANGE EN *THE GUARDIAN*

Ni aquí ni allí trata de las historias de los nativos americanos que viven en la ciudad. ¿Están este tipo de vidas infrarrepresentadas en la ficción?

Sí: no hay tantas representaciones de los nativos americanos como personas modernas, contemporáneas, que viven en ciudades.

¿Qué te hizo decantarte por que hubiera doce narradores?

En una novela, me gusta ir saltando de voz en voz y ver cómo estas acaban conectándose. Le da qué hacer al lector y hace que la lectura sea una experiencia activa.

¿Querías también retratar todas las experiencias urbanas de nativos americanos posibles?

Supongo. Existe una versión monolítica de cómo debe ser un nativo americano. Escribir una novela polifónica y multigeneracional supone resistirse a esta idea única. Que todos seamos un retrato histórico resulta inútil en cuanto a la construcción de una identidad humana compleja y auténtica.

Muchos de tus personajes tienen graves problemas. ¿Por qué?

Quería escribir personajes que parecieran reales, genuinos, y las vidas de los nativos americanos están llenas de sucesos atroces. Las estadísticas de salud son ya de por sí abrumadoras. Quería que mis personajes fueran de clase trabajadora, porque, a menudo, los protagonistas de las novelas que leo son blancos de clase media alta con problemas de blancos de clase media alta. Por nada del mundo quería recurrir a la vieja imagen romántica del indio como guerrero, poderoso, inquebrantable, valiente. No creo que sea una imagen completa.

El título proviene de una cita de Gertrude Stein: «No hay ahí allí». ¿Qué relevancia tiene esa cita?

En *Autobiografía de todo el mundo*, Stein cuenta que alguien le preguntó cómo había sido volver a su casa

de la infancia en Oakland, y ella le respondió: «No hay ahí allí». Se refería a lo mucho que habían construido, a que la ciudad resultaba irreconocible. Usé esto como un paralelismo de la experiencia nativa y del «ahí allí» de la tierra antes de que fuera colonizada, construida y delimitada con fronteras.

La novela explora qué significa ser nativo americano hoy en día. ¿Qué significa para ti?

Ha significado muchas cosas a lo largo de los años. Actualmente, significa volver a ver a mi padre, que ahora vive en Oklahoma, y tratar poco a poco de aprender nuestro idioma, porque, aunque lo habla con fluidez, nunca nos lo enseñó. Significa asegurarme de que mi hijo sepa que es nativo americano también. Y significará otras cosas en el futuro.

¿Qué escritores te han influido más?

Clarice Lispector ha sido una gran influencia. También Andrei Platonov, Denis Johnson, Louise Erdrich, Roberto Bolaño y Haruki Murakami.

Ya que el mundo editorial es históricamente blanco y de clase media, ¿crees que sigue siendo un reto lograr que haya voces más diversas en la literatura?

Está surgiendo un cambio y está relacionado con Trump. La gente empieza a asimilar que en nuestro país y nuestra historia existe una faceta feísima, racista, supremacista blanca, y aunque creo que el mundo editorial sigue siendo superblanco, hay mucha gente que desea incorporar voces diversas. Lo que temo es que, si no cambiamos la hegemonía blanca en la industria editorial, esta tendencia se revierta. Hay quien dice que primar la diversidad sobre la excelencia está resultando perjudicial para toda la literatura, como si ahora se publicaran voces diversas solo por el hecho de serlo. Resulta deprimente oír eso porque, como escritor de color, siempre tienes miedo de que no te publiquen por el mérito de tu trabajo, sino por discriminación positiva.

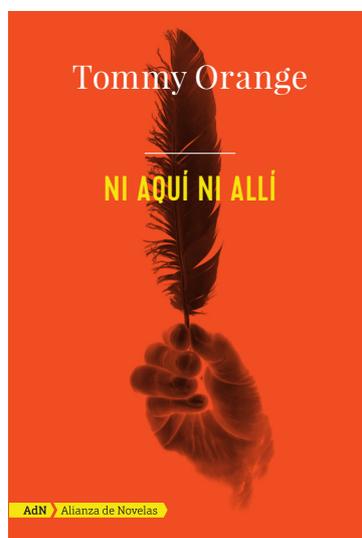
Estamos ante una voz que nunca hemos escuchado, una voz llena de poesía y de rabia, que estalla en la página con un apremio y una fuerza asombrosos. Tommy Orange escribe sobre las tribulaciones del nativo americano urbano, del nativo americano de la gran ciudad, en una novela que sorprende por su forma de abordar una Historia compleja y dolorosa, un legado de belleza y de una profunda espiritualidad, así como la plaga de adicción, maltrato y suicidio.



UNA AMBICIOSA REFLEXIÓN SOBRE LA IDENTIDAD

Ni aquí ni allí es un relato intergeneracional con un ritmo implacable sobre la violencia y la superación, la memoria y la identidad, la belleza y la desesperación incrustadas en la historia de una nación y su pueblo. Cuenta la historia de doce nativos americanos, cada uno con una razón personal para ir al gran *powwow* de Oakland. Jackie Red Feather hace poco que ha dejado el alcohol y está intentando recuperar a la familia a la que, para su vergüenza, abandonó. Dene Oxendene está reconstruyendo su vida después de la muerte de su tío y va a trabajar en el *powwow* para honrar su memoria. Opal Viola Victoria Bear Shield ha ido a ver bailar a su sobrino Orvil, que ha aprendido danzas tradicionales indias viendo vídeos en YouTube y en esta reunión será la primera vez que baile en público. Allí vivirán una gloriosa comunión y un espectáculo de tradición sagrada y gran boato. Y también vivirán el sacrificio, el heroísmo y una sensación de pérdida inenarrable.

TOMMY ORANGE terminó el máster de Escritura Creativa del Instituto de Artes Nativas de Santa Fe en 2015, después de haber residido en 2014 en la prestigiosa colonia de artistas MacDowell. En 2016 fue beneficiario de la beca Writing by Writers. Es miembro activo de las tribus cheyene y arapajó de Oklahoma. Nació y se crió en Oakland y actualmente vive en Angels Camp (California).



11
OCT.

TOMMY ORANGE
NI AQUÍ NI ALLÍ

Traducción de **Julia Osuna**

Aguilar
ADN ALIANZA DE NOVELAS
14,50 x 22,00 cm
384 páginas

978-84-9181-258-6
3455081

€ 18,00

EBOOK 978-84-9181-259-3

«¡UN DEBUT LITERARIO IMPRESIONANTE!». *Margaret Atwood*

«ROMPEDORA, EXTRAORDINARIA. UNA NOVELA TENSA, POLIFACÉTICA, CON UNA FUERZA INEXORABLE». *The New York Times*

«UNA OBRA MAESTRA CANDENTE. UN DEBUT DEVASTADOR». *The Washington Post*

«ARROLLADORA, SUTIL. BELLEZA EN ESTADO PURO». *Colm Tóibín*

«UN DEBUT ELECTRIZANTE». *Entertainment Weekly*

«BRILLANTE, POTENTÍSIMO». *People Magazine*

«DIVERTIDA, IRREVERENTE Y CONSCIENTE DE LA VIOLENCIA QUE RECORRE COMO UNA CICATRIZ LA CULTURA ESTADOUNIDENSE». *The Seattle Times*

«UNA HISTORIA CAUTIVADORA Y APASIONANTE QUE TE MANTIENE CON EL CORAZÓN EN VILO». *Publishers Weekly*

«EN ESTE LIBRO INTENSO Y CONMOVEDOR, ORANGE ARTICULA LOS DESAFÍOS Y LAS COMPLEJIDADES NO SOLO DE LOS NATIVOS AMERICANOS, SINO DE TODO ESTADOS UNIDOS». *Kirkus Reviews*

«TOMMY ORANGE ES UN ARTISTA BRILLANTE Y GENEROSO QUE HA ENRIQUECIDO EL PANORAMA DE LA NARRATIVA ESTADOUNIDENSE». *Louise Erdrich*

«NI AQUÍ NI ALLÍ IMPACTA COMO UN TRUENO; LA ATRONADORA EXPLOSIÓN DE LA LITERATURA DEL SIGLO XXI AUTOPROCLAMÁNDOSE POR FIN. FUNDAMENTAL»

Marlon James, autor de Breve historia de 7 asesinatos

«TOMMY ORANGE ESCRIBE CON LA FUERZA DE UNA TORMENTA CUANDO TOCA TIERRA». *Omar El Akkad, autor de American War*